

My Lingo Communication Aid Auxiliar pentru comunicare My Lingo

for New English Speakers
pentru persoanele nou vorbitoare de limbă engleză

Romanian Română



Adult
Literacy
for Life

Lítearthacht
d'Aosaigh
don Saol



kcetb
Kerry County Education Training Board
Kerry County Education Training Board



St. Luke's General Hospital
Carrigrohane - Kerry



Tipperary University Hospital
Ospidéal na hOllscoile Thíobraid Árann
Teaching | Understanding | Healing

Introducere

Proiectul My Lingo este o colaborare între CIF, KCETB Adult Literacy for Life, St. Luke's General Hospital, Carlow și Kilkenny, Tipperary University Hospital și Wexford General Hospital.

Proiectul a fost finanțat de CIF, Collaboration and Innovation Fund, Adult Literacy for Life.

Proiectul My Lingo Project este un răspuns la nevoile persoanelor locale, care nu vorbesc engleza ca limbă principală și care pot avea nevoie de sprijin suplimentar pentru alfabetizare. Este scris într-o limbă engleză simplă, folosind traduceri și pictograme pentru a ajuta și a încuraja o comunicare mai bună. Scopul este de a îmbunătăți înțelegerea și conversațiile bidirecționale între persoanele care au nevoie de ajutor și personalul care încearcă să le ajute, în spitalele noastre locale.

Auxiliarul are o componentă vizuală predominantă, conține fraze cheie și are o dimensiune compactă pentru a facilita comunicarea între cadrul medical și utilizatorul serviciilor.

De asemenea, am dori să ne exprimăm recunoștința pentru generozitatea ETB Cork și Kerry pentru susținerea acestui proiect, a ETB Kilkenny și a Inclusion and Diversity Group, St. Luke's General Hospital Carlow Kilkenny, Tipperary University Hospital – Departamentul de Calitate și Wexford General Hospital – Departamentul de Calitate.



Arna chomhchistiú ag
an Aontas Eorpach
Co-funded by the
European Union

This project is co-funded by the Government of Ireland and the European Union.

Everyday English Engleza de fiecare zi

Days of the week Zilele săptămânii

Monday	Luni	Friday	Vineri
Tuesday	Marti	Saturday	Sâmbătă
Wednesday	Miercuri	Sunday	Duminică
Thursday	Joi		

Months of the year Lunile anului

1	January	Ianuarie	7	July	Iulie
2	February	Februarie	8	August	August
3	March	Martie	9	September	Septembrie
4	April	Aprilie	10	October	Octombrie
5	May	Mai	11	November	Noiembrie
6	June	Iunie	12	December	Decembrie

Seasons Anotimpuri

Winter Iarna



Spring Primăvara

Autumn Toamna

Summer Vara

Parts/Meals of the day Mesele zilei



Morning
Dimineață

Breakfast
Mic-dejun



Afternoon
După-amiază

Lunch
Prânz



Evening
Seară

Dinner
Cină



Night
Noapte

Snack
Gustare

Manners/Polite sayings Maniere/expresii politicoase

Please	You're Welcome	Excuse me
Vă rog	Cu plăcere	Mă scuzați

Thank You	Sorry
Vă mulțumesc	Îmi pare rău

Numbers Numere

0	Zero	5	Cinci	10	Zece	15	Cinciprezece	20	Douăzeci	70	Șaptezeci
1	Unu	6	Șase	11	Unsprezece	16	Șaisprezece	30	Treizeci	80	Optzeci
2	Doi	7	Șapte	12	Doisprezece	17	Șaptesprezece	40	Patruzeci	90	Nouăzeci
3	Trei	8	Opt	13	Treisprezece	18	Optsprezece	50	Cincizeci	100	O sută
4	Patru	9	Nouă	14	Paisprezece	19	Nouăsprezece	60	Șaizeci	1000	O mie

Time Ora

O'Clock...
Fix

12:00 AM 12.00 a.m.
12:00 PM 12.00 p.m.



Quarter to...
... fără un sfert

Quarter past...
... și un sfert

Half past...
... și jumătate

Money Bani

Euros
Euro

Cents
Ceți



Community Health Services Servicii comunitare de sănătate



GP/Family Doctor
Medic de familie/
medic generalist



GP Practice
Cabinet de
medicină de familie



Public Health Nurse
Asistent medical
sănătate publică



Speech and
Language therapist
Terapeut logopedică
și ortofonie



Dentist
Stomatolog



Dental Practice
Cabinet de
stomatologie



Dietitian
Nutriționist



Physiotherapist
Fizioterapeut



Pharmacist
Farmacist



Pharmacy
Farmacie



Occupational therapist
Specialist în terapie
ocupațională



Health Centre
Centru medical



Optometrist
Optometrist



Optician
Optician



Receptionist
Personalul de la
recepție



Reception
Recepție

Talking to a Receptionist Discuția cu un recepționist

- My name is...
Mă numesc...
- My date of birth is...
Data nașterii mele este...
- My country of birth is...
Țara mea de naștere este...
- My phone number is...
Numărul meu de telefon este...
- My address is...
Adresa mea este...
- My occupation is...
Ocupația mea este...
- My religion is...
Religia mea este...
- My personal carer is...
Îngrijitorul meu personal este...
- My personal carer can be contacted at this number...
Îngrijitorul meu personal poate fi contactat la acest număr...



Talking to a Receptionist

Discuția cu un recepționist



- I identify as...
Mă identific drept...
- My General Practitioner or GP is called...
Medicul meu de familie se numește...
- My GP's practice is in...
Cabinetul medicului meu de familie este în...
- I need to see a healthcare professional urgently, I need medical assistance.
Trebuie să mă adresez urgent unui medic, am nevoie de asistență medicală.
- I have a problem with...
Am o problemă cu...
- I have symptoms of...
Am simptome de...
- I have a medical card. The number is...
Am un card medical. Numărul este...
- I have medical insurance. The number is...
Am asigurare medicală. Numărul este...

Talking to a Healthcare Professional

Discuția cu un cadru medical

- Have my test results come back?
Au sosit rezultatele analizelor mele?
- Can I have a new prescription please?
Îmi puteți elibera vă rog o nouă rețetă?
- When I go home, what are the danger signals for my condition that I should be aware of?
Când merg acasă, care sunt semnalele de pericol pentru afecțiunea mea la care ar trebui să fiu atent(ă)?
- I need help to eat my meals...
Am nevoie de ajutor pentru a mânca...
- Can you bring more... *bread, water, napkins...* please?
Îmi puteți aduce *mai multă pâine/mai multă apă/mai multe șervețele*, vă rog?
- I need help to drink...
Am nevoie de ajutor pentru a bea...
- May I have some... *salt, pepper, ketchup...* please?
Îmi puteți da niște *sare/piper/ketchup*, vă rog?
- I have a food allergy.
Am o alergie alimentară.

Symptoms Simptome



Pain
Durere



Cough
Tuse



Sneezing
Strănut



Infection
Infecție



Earache
Dureri de urechi



Bloated
Balonare



Indigestion
Heartburn
Indigestie
Reflux gastroesofagian



Headache
Durere de cap



Sore throat
Dureri în gât



Vomit
Vărsături



Fever
Febră



Runny nose
Curgerea nasului



Diarrhoea
Diaree

Symptoms Simptome



Rash
Urticarie



Tired
Obosit



Bruise
Vânătaie



Swollen
Umflat



Breathless
Dispnee



Toothache
Durere de dinți



Itchy
Mâncărimi



No appetite
Fără poftă de mâncare



Broken
Rupt



Pregnant
Însărcinată



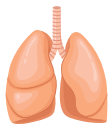
Constipation
Constipație



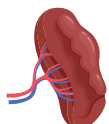
Bleeding
Sângerare

Body Parts Internal Organs

Părți corporale Organe interne



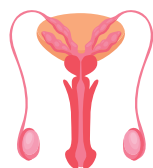
Lungs
Plămâni



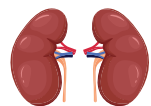
Spleen
Splină



Intestine
Intestin



Male reproductive system
Sistemul reproducător masculin



Kidneys
Rinichi



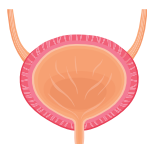
Brain
Creier



Artery
Arteră



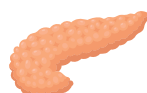
Female reproductive system
Sistemul reproducător feminin



Bladder
Vezică



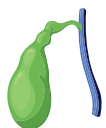
Liver
Ficat



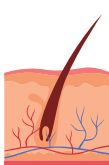
Pancreas
Pancreas



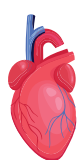
Stomach
Stomac



Gallbladder
Colecist



Skin
Piele



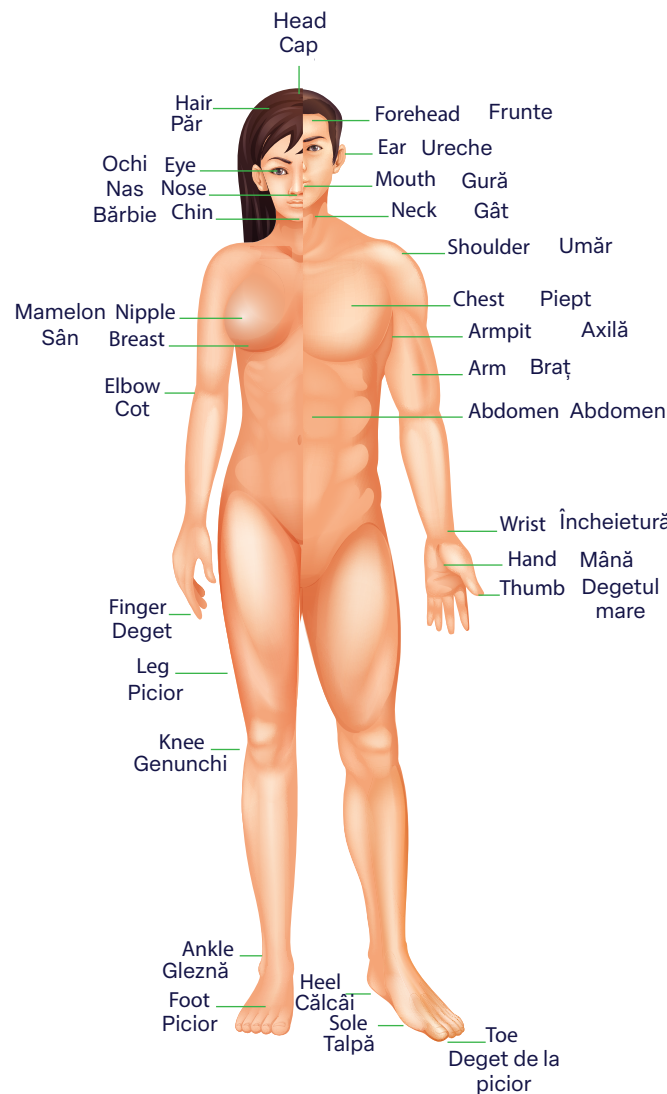
Heart
Inimă



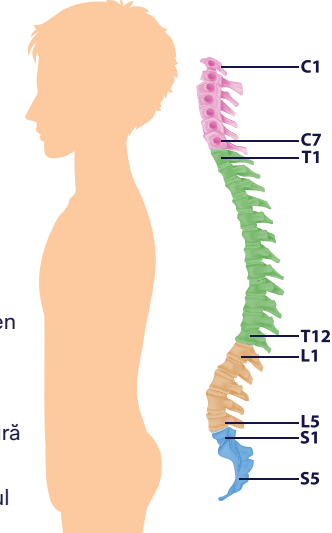
Blood
Sânge

Body Parts External

Părți corporale Extern



Spine Coloană vertebrală



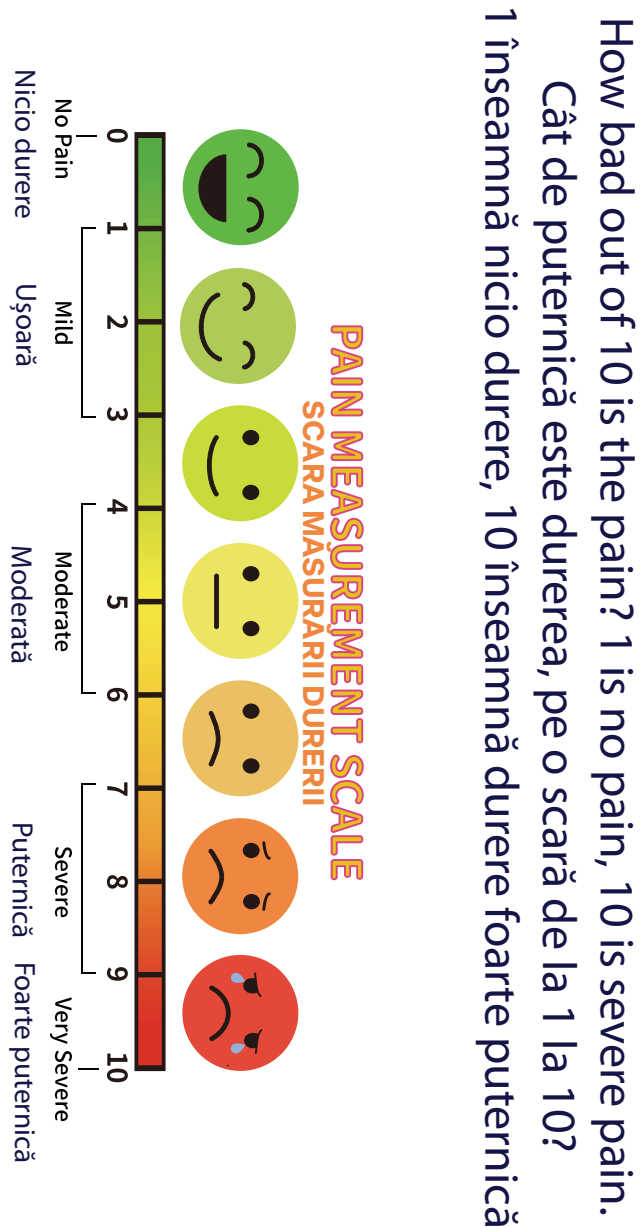
Talking About Pain Discuție despre durere

Health Professional Cadru medical	Healthcare User Utilizator al serviciilor de sănătate <i>(examples)</i>
Where do you feel pain? Unde simțiți durere?	I feel pain in my... <i>knees, teeth, chest</i> Simt durere în... <i>genunchi, dinți, piept</i>
When do you feel the pain? Când simțiți durere?	When I... <i>lie down, do exercise, eat</i> Când <i>stau întins, fac sport, mănânc</i>
What does the pain feel like? Ce fel de durere simțiți?	It feels... <i>hot, throbbing, sharp, ache</i> O simt... <i>fierbinte, pulsând, ascuțită, surdă</i>
Does the pain move? Durerea se deplasează?	The pain... <i>moves down my leg, stays in the same place</i> Durerea... <i>se deplasează în jos pe picior, rămâne în același loc</i>

Talking About Pain Discuție despre durere

Health Professional Cadru medical	Healthcare User Utilizator al serviciilor de sănătate <i>(examples)</i>
What helps reduce the pain? Ce ajută la reducerea durerii?	It helps when I... <i>rest, take painkillers</i> Mă ajută când... <i>mă odihnesc, iau analgezice</i>
How long does the pain last? Cât durează durerea?	It lasts... <i>seconds, minutes, hours, days</i> Durează... <i>secunde, minute, ore, zile</i>
What makes the pain worse? Ce înrăutățește durerea?	When I... <i>bend over, drive, eat ice cream</i> Când... <i>mă aplec, conduc, mănânc înghețată</i>
How bad is the pain? Cât de puternică este durerea?	It is... <i>mild, moderate, severe</i> Este... <i>ușoară, moderată, severă</i>

Talking About Pain Discuție despre durere



Talking About Mental Health Discuție despre sănătatea mintală

Feelings

“I have been feeling...”

- Sad / Trist
- Lonely / Singur
- Tired / Obosit
- Irritable / Iritabil
- Guilty / Vinovat

Sentimente

„M-am simțit...”

- Depressed / Deprimat
- Worthless / Fără valoare
- Angry / Supărat
- Hungry/Not Hungry / Că îmi este foame/că nu îmi este foame
- Worried / Îngrijorat

Thoughts

“I have thoughts about...”

- The past / Trecut
- Hurting myself / Autovătămare
- Dying / Moarte

Gânduri

„Am gânduri despre...”

- The future / Viitor
- Hurting someone else / Vătămarea unei alte persoane
- Many things / Multe lucruri

Talking About Mental Health Discuție despre sănătatea mintală

Affects

“This is affecting my...”



Work
Munca



Relationships
Relațiile



Studies
Studiile



Sleep
Somnul

Afectează

„Aceasta îmi afectează...”



Hobbies
Hobbyurile



Appetite
Pofta de mâncare



Family
Familia



Weight
Greutatea

Other symptoms



Nightmares
Coșmaruri



Hallucinations-visual
Halucinații – vizuale



Flashbacks
Imagini din trecut



Paranoia
Paranoia



Hallucinations-audio
Halucinații – auditive



Memory
Memoria

Alte simptome

Other Useful Phrases Alte fraze utile



I want to speak to a nurse

Doresc să discut cu o asistentă medicală



I want to speak to my family member

Doresc să discut cu ruda mea



I want the doctor to speak to my family member

Doresc ca medicul să discute cu ruda mea



I have diabetes Type 1

Am diabet tip 1

I have diabetes Type 2

Am diabet tip 2

Tests and Investigations Analize și investigații



Blood pressure
Tensiune arterială



Urine test
Analiza urinei



Heart rate
Ritm cardiac



Xray
Radiografie



Oxygen levels
Nivelul de oxigen



CT scan
Tomografie



Breathing rate
Frecvența respiratorie



MRI scan
RMN



Heart tracing
Electrocardiogramă



Ultrasound scan
Ecografie



Blood sugar levels
Glicemie



Endoscopy
Endoscopie



Blood tests
Analize de sânge



Colonoscopy
Colonoscopie

Hospital Departments Secții din spital



Emergency
Urgență



Minor Injuries
Secția de tratare a
rănilor minore



Cardiology
Cardiologie



Respiratory
Afecțiuni respiratorii



Gerontology
Gerontologie



Rheumatology
Reumatologie



ENT (Ears, Nose, Throat)
ORL (otorinolaringologie)



Ophthalmology
Oftalmologie



Oncology
Oncologie



Palliative
Paliativ



Haematology
Hematologie



Endocrinology
Endocrinologie




Gynaecology
Ginecologie




Antenatal
Antenatal

Hospital Departments Secții din spital

 Fracture Clinic
Clinică specializată în
fracturi


 Orthopaedics
Ortopedie

 Gastroenterology
Gastroenterologie

 Urology
Urologie


 Neurology
Neurologie


 Renal
Nefrologie


 Dermatology
Dermatologie

 Paediatrics
Pediatrie

 Pain Clinic
Terapia durerii

 ICU (Intensive Care Unit)
Terapie intensivă


 Surgical Theatre
Bloc operator

 GUM (Genitourinary Medicine)
Medicină genitourinară


 Labour/Delivery Unit
Secția de travaliu/
naștere

 Postnatal
Postnatal

Treatments and Talking to a Pharmacist Tratamente și discuția cu un farmacist

 Prescription
Rețetă

 Dressing
Pansament


 Inhalers
Inhalatoare

 Vaccine
Vaccin

 Injection
Injecție

 Suppository
Supozitor

 Plaster
Plasture

 Painkillers
Analgize

 Antibiotics
Antibiotice

 Cream
Cremă


 Tablets
Tablete

 Supplements
Suplimente

 Antidepressants
Antidepresive

 Eye Drops
Picături de ochi

 Vitamins
Vitamine

 Bandage
Bandaj

Treatments and Talking to a Pharmacist Tratamente și discuția cu un farmacist



Can I collect my prescription?
Îmi pot ridica rețeta?

When will my prescription be ready for collection?
Când va putea fi ridicată rețeta mea?

How do I take this medicine?
Cum iau acest medicament?

What are the side effects?
Care sunt efectele secundare?

Where are the instructions?
Unde se află instrucțiunile?

How long will this medicine last?
Cât timp îmi va ajunge acest medicament?

How many months did my Doctor prescribe?
Pe câte luni a emis doctorul rețeta?

How many months do I have left of my prescription?
Câte luni au mai rămas din rețeta mea?

Can I buy this without a prescription?
Pot cumpăra aceasta fără rețetă?

Can you check my blood pressure and weight?
Îmi puteți verifica tensiunea arterială și greutatea?

Can I book an appointment for the flu vaccine?
Pot face o programare pentru vaccinul antigripal?

Talking to the Gardaí / Discuția cu Gardaí Types of Crime / Tipuri de infracțiuni



Theft/Stealing
Furt/sustragere



Domestic abuse
Abuz domestic



Criminal damage
Vandalism



Speeding
Viteză excesivă



Abduction
Răpire



Murder
Crimă



Dangerous driving
Conduc imprudent



Burglary
Efracție



Hate crime
Infracțiune inspirată din ură



Child abuse
Abuz asupra copilului



Fraud
Fraudă



Physical assault
Agresiune fizică



Cybercrime / Online Fraud
Infracțiune cibernetică/
fraudă online



Drug Dealing
Trafic de droguri



Sexual assault
Agresiune sexuală

Talking to the Gardaí Discuția cu Gardaí

Types of Crime Tipuri de infracțiuni



I need some.... *help, information..... please*
Am nevoie de... *ajutor, informații... vă rog*

I am in danger. My location/eircode is...
Sunt în pericol. Locația mea/Eircode-ul meu este...

I want to.... *pay a traffic fine, make a complaint, report a crime*
Doresc să... *plătesc o amendă rutieră, să depun o plângere, să raportez o infracțiune*

My.....*child is missing, passport is lost, things were stolen*
Copilul meu a *dispărut/Mi-am pierdut pașaportul/Mi s-au furat lucruri*

I had an accident with my car.
Am avut un accident de mașină.

I have a problem with my neighbours.
Am o problemă cu vecinii mei.

I was attacked.
Am fost atacat.

I don't feel safe.
Nu mă simt în siguranță.

Notes

Note

We wish to thankfully acknowledge “My Communication Aid” which was developed through the collaboration of Cork Kerry Refugee Resettlement Initiative Cork Kerry Community Healthcare/HSE Social Inclusion - Cobh Family Resource Centre, Cobh, County Cork in the development and content layout of the “My Lingo” translation booklet.

MCA-ENGLISH-ROMANIAN-007



SCAN ME



Modern Printers 056 7721739